



LPR-INFO

October 2007

Informationen für Piloten und Bordradiotelefonisten
Informations pour pilotes et radiotéléphonistes navigants
Informazioni per piloti e radiotelefonisti di volo

English version available on www.bazl.admin.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für
Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK

Bundesamt für Zivilluftfahrt BAZL
Abteilung Sicherheit Flugbetrieb

Département fédéral de l'environnement, des transports,
de l'énergie et de la communication DETEC

Office fédéral de l'aviation civile OFAC
Division Sécurité des opérations aériennes

Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti,
dell'energia e delle comunicazioni DATEC

Ufficio federale dell'aviazione civile UFAC
Divisione Sicurezza delle operazioni di volo

Sehr geehrte Leserinnen und Leser

Die Internationale Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) verlangt gemäss Annex 1 (Personnel licensing) für bestimmte Lizenzkategorien und Berechtigungen ab **5. März 2008** den Nachweis, dass die im Flugfunk verwendeten Sprachen ausreichend beherrscht werden, um sich auch in Situationen, welche nicht ausschliesslich mit der Standardphraseologie beschrieben werden können, ausreichend verständigen zu können. Diese Forderung wurde durch JAR-FCL 1, Amendment 6, und JAR-FCL 2, Amendment 5 sinngemäss übernommen.

Ab 5. März 2008 haben sich daher die betroffenen Lizenzträger und -bewerber einer **formalen Sprachprüfung** zu unterziehen. Um diese Prüfung zu bestehen, muss auf einer Skala von 6 Leistungsstufen (Level 1 bis 6, wobei 6 die höchste Stufe ist) **mindestens Level 4** erreicht werden. Die Prüfung ist in regelmässigen Abständen zu wiederholen.

Die nachstehenden Informationen zur Einführung der ICAO-Sprachanforderungen (**Language Proficiency Requirements**, mit "LPR" abgekürzt) geben Ihnen einen Überblick, wie diese neuen Anforderungen in der Schweiz umgesetzt werden und welche Auswirkungen sie auf aktuelle und künftige Träger von Schweizer Lizenzen haben.

Das Informationspapier wird nur erstmalig in Papierform versandt. Bei Bedarf wird es fortlaufend ergänzt und ist in der jeweils aktuellen Version auf unserer Website erhältlich: www.bazl.admin.ch.

1. Warum werden die Language Proficiency Requirements eingeführt?

Hintergrund für die Forderungen der ICAO waren Auswertungen von Berichten, welche mangelnde Sprachfähigkeiten als ursächlich oder zumindest teilweise ursächlich für den Hergang von Unfällen und schweren Zwischenfällen identifiziert haben.

Würde die Schweiz die ICAO-Sprachanforderungen nicht einführen, so müssten **Schweizer Lizenzen** gemäss Abkommen von Chicago **im Ausland** nicht mehr anerkannt zu werden, das heisst, die Lizenzen wären **ungültig**. Insbesondere für Luftfahrtpersonal, welches **beruflich von der Li-**

Chères lectrices, chers lecteurs,

L'Annexe 1 (Personnel licensing) de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI) exige qu'à compter du **5 mars 2008**, les titulaires de certaines catégories de licences et de qualifications prouvent qu'ils maîtrisent suffisamment les langues utilisées dans les communications radiotéléphoniques pour être en mesure de communiquer également dans des situations qui ne peuvent être décrites entièrement à l'aide de la phraseologie standard. Cette exigence a été intégrée par analogie dans les règlements JAR-FCL 1, Amendment 6 et JAR-FCL 2, Amendment 5.

A partir du 5 mars 2008, les titulaires de licences et les candidats concernés doivent se soumettre à une **évaluation formelle de leurs compétences linguistiques**. L'examen de langue est considéré comme réussi si le **niveau de compétence 4** sur une échelle de 6 est atteint. L'examen doit être répété à intervalles réguliers.

Ce document a pour but de vous exposer comment les nouvelles exigences de l'OACI en matière de compétences linguistiques (**Language Proficiency Requirements**, abrégés LPR) seront appliquées en Suisse et quelles seront leurs répercussions pour les actuels et futurs titulaires de licences suisses.

Seule la première version de cette lettre d'information sera envoyée sur support papier. Cette lettre sera ensuite mise à jour au gré de l'évolution des prescriptions. La version en cours sera toujours disponible sur notre site Internet: www.bazl.admin.ch.

1. Pourquoi des Language Proficiency Requirements sont introduits?

A l'origine des exigences de l'OACI, on a constaté que de mauvaises connaissances linguistiques ont causé ou du moins contribué à causer par le passé plusieurs accidents ou incidents graves.

Si la Suisse n'appliquait pas les exigences de l'OACI en matière de compétences linguistiques, les **licences suisses** conformément à la Convention de Chicago ne seraient plus reconnues **à l'étranger**. Autrement dit, elles **cesseraient d'être valides**. Les conséquences d'un échec aux examens

Care lettrici, cari lettori,

L'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI), conformemente all'Annesso 1 (Personnel licensing), esige che a partire dal **5 marzo 2008** i titolari di determinate categorie di licenze e di abilitazioni attestino di padroneggiare sufficientemente le lingue utilizzate nella radiotelefonica di volo, per essere in grado di comunicare anche in situazioni che non possono essere descritte in modo adeguato soltanto con la fraseologia standard. Questo requisito è stato integrato, per analogia, nei regolamenti JAR-FCL 1, Amendment 6, e JAR-FCL 2, Amendment 5.

A partire dal 5 marzo 2008, i titolari di licenze e i candidati interessati devono sottoporsi a un **esame formale di lingua**. L'esame è considerato superato se si raggiunge **almeno il livello 4** su una scala di 6 livelli (Level 1- 6; 6 è il livello massimo). L'esame deve essere ripetuto ad intervalli regolari.

Il presente documento illustra come i nuovi requisiti dell'OACI in materia di competenze linguistiche (**Language Proficiency Requirements**, abbreviato "LPR") saranno applicati in Svizzera e quali saranno le relative ripercussioni sugli attuali e futuri titolari di licenze svizzere.

L'invio in forma cartacea del presente opuscolo informativo è unico. In futuro, il documento sarà aggiornato regolarmente online e pubblicato nella versione attuale sul nostro sito Internet: www.bazl.admin.ch.

1. Perché sono introdotti i Language Proficiency Requirements?

L'esigenza da parte dell'OACI di introdurre i requisiti LPR è nata in seguito alla valutazione di rapporti che hanno individuato come causa o per lo meno concausa di molteplici incidenti gravi o situazioni pericolose competenze linguistiche insufficienti.

Se la Svizzera decidesse di non introdurre i requisiti dell'OACI in materia di competenze linguistiche, le **licenze svizzere** conformemente alla Convenzione di Chicago non sarebbero più riconosciute **all'estero** e risulterebbero **nulle**.

zenz abhängig und häufig im Ausland unterwegs ist, hätte daher eine nicht bestandene bzw. nicht nachgewiesene Sprachprüfung Konsequenzen von grosser Tragweite.

de langue ou des compétences linguistiques non attestées seraient particulièrement graves pour le personnel aéronautique dont **l'activité professionnelle est liée à la licence et implique de fréquents voyages à l'étranger.**

Le conseguenze di un non superamento degli esami di lingua o di una mancata attestazione sarebbero pertanto particolarmente gravi per il personale aeronavigante la cui **attività professionale dipende dalla licenza** e implica **frequenti viaggi all'estero.**

2. Welche Träger von Schweizer Lizenzen und Berechtigungen müssen die Language Proficiency Requirements erfüllen?

Ab 5. März 2008 muss die **Language Proficiency** für folgende Lizenzkategorien und Berechtigungen **in jedem Fall** nachgewiesen werden:

- Linienpilotenausweis **ATPL(A), ATPL(H)**
- Berufspilotenausweis **CPL(A), CPL(H)**
- Beschränkter Berufspilotenausweis **BB**
- Instrumentenflugberechtigung **IR(A), IR(H)**
- Selbständiger **Bordradiotelefonistenausweis**

Für Privatpiloten **PPL(A), PPL(H) ohne Instrumentenflugberechtigung** (VFR only) sowie **Führer von Luftschiffen** ist der Nachweis der Language Proficiency nur **im grenzüberschreitenden Verkehr erforderlich**. Solange sie ausschliesslich **über schweizerischem Hoheitsgebiet** fliegen, sind **vorläufig keine Einschränkungen** vorgesehen. Hingegen ist geplant, in den nächsten Jahren auf schweizerischen Flugplätzen mit Flugverkehrsleitung schrittweise nur noch Piloten mit Nachweis des Level 4 in englischer Sprache zuzulassen.

Für Führer von Ballonen und Segelflugzeugen sowie für Bordtechniker wird der Nachweis der "Language Proficiency" vorläufig lediglich **empfohlen**, das heisst, sie müssen die Language Proficiency vorläufig weder im Inland noch im grenzüberschreitenden Verkehr nachweisen.

2. Quels titulaires de licences et de qualifications suisses doivent remplir les Language Proficiency Requirements ?

A partir du 5 mars 2008, le **Language Proficiency** est exigé **impérativement** pour les catégories de licences et qualifications suivantes:

- licence de pilote de ligne **ATPL(A), ATPL(H)**
- licence de pilote professionnel **CPL(A), CPL(H)**
- licence restreinte de pilote professionnel **BB**
- qualification de vol aux instruments **IR(A), IR(H)**
- licence de **radiotéléphoniste navigant**

Les pilotes privés **PPL(A), PPL(H) sans qualification de vol aux instruments** (VFR only) ainsi que les **pilotes de dirigeables** sont tenus de prouver leurs compétences linguistiques uniquement **s'ils effectuent des vols transfrontaliers**. Ils ne sont **pour l'instant soumis à aucune restriction** tant que leur activité de vol reste circonscrite **aux frontières nationales**.

On envisage toutefois dans les prochaines années d'exiger progressivement des pilotes des compétences linguistiques en anglais de niveau 4 sur les aéroports suisses avec contrôle de la circulation aérienne.

Pour les pilotes de planeurs, les pilotes de ballons et les mécaniciens navigants, l'attestation des compétences linguistiques n'est pour l'instant pas obligatoire mais seulement **recommandée**; cela signifie que ces personnes ne doivent prouver leurs compétences linguistiques ni pour la Suisse, ni en cas de vols transfrontaliers.

2. Quali titolari di licenze e abilitazioni svizzere devono soddisfare i Language Proficiency Requirements?

A partire dal 5 marzo 2008, la prova delle competenze linguistiche è imperativa per le categorie di licenze e di abilitazioni seguenti:

- licenza di pilota di linea **ATPL(A), ATPL(H)**
- licenza di pilota professionale **CPL(A), CPL(H)**
- licenza ristretta di pilota professionale **BB**
- abilitazione al volo strumentale **IR(A), IR(H)**
- licenza di **radiotelefonista di volo**

I piloti privati **PPL(A), PPL(H) senza abilitazione al volo strumentale** (VFR only) e i **piloti di dirigibili** devono attestare le proprie competenze linguistiche soltanto **se effettuano voli transfrontalieri**. **Al momento**, essi non sono sottoposti ad **alcuna restrizione**, se la loro attività di volo si limita alle **frontiere nazionali**.

Tuttavia, si prevede che nei prossimi anni gli aerodromi svizzeri con controllo della circolazione aerea abiliteranno progressivamente soltanto piloti con attestate competenze linguistiche del livello 4 in inglese.

Per i piloti di aerostato e di aliante nonché per i tecnici di bordo, attualmente l'attestato delle competenze linguistiche non è obbligatorio, ma soltanto **raccomandato**; ciò significa che le persone non devono attestare le proprie competenze linguistiche né per la Svizzera, né in caso di voli transfrontalieri.

3. In welchen Sprachen sind die Language Proficiency Requirements zu erfüllen?

In der Schweiz können Radiotelefonieberechtigungen bis auf weiteres in folgenden Sprachen erworben werden: **Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch**. Der Nachweis der Sprachbefähigung ist durch das betroffene Flugper-

3. Dans quelles langues doit-on remplir les Language Proficiency Requirements ?

En Suisse, les qualifications de radiotéléphonie peuvent être obtenues pour les langues suivantes: **Anglais, allemand, français, italien**. Le personnel navigant doit justifier de compétences linguistiques dans **toutes les**

3. In quali lingue devono essere soddisfatti i Language Proficiency Requirements?

In Svizzera, le abilitazioni di radiotelefonica sono rilasciate per le seguenti lingue: **Inglese, tedesco, francese, italiano**. Il personale aeronavigante interessato deve attestare le proprie competenze

sonal für **alle Sprachen** zu erbringen, in welchen Radiotelefonie ausgeübt und eine entsprechende **Radiotelefonieberechtigung in der Lizenz eingetragen** ist.

4. Welche Übergangsregelungen sind vorgesehen?

Gewisse Länder prüfen bereits jetzt die Sprachkenntnisse von Luftfahrtpersonal. Bis zum 5. März 2008 müssen solche Prüfungen noch nicht zwingend gemäss den neuen Vorgaben der ICAO durchgeführt werden, um als Nachweis der Language Proficiency zu gelten. In der Schweiz werden anlässlich der bestehenden Radiotelefonieprüfung (praktische Tischprüfung) bereits Sprachkenntnisse geprüft. Somit gilt für Inhaber einer gültigen Lizenz der **erstmalige** Nachweis der Language Proficiency als erbracht, wenn die Radiotelefonieprüfung vor dem 5. März 2008 bestanden wurde.

Allen Betroffenen, welche **vor dem 5. März 2008 über eine gültige/aktive Lizenz** verfügen (Flugzeug- und Helikopterpiloten: mindestens eine gültige Klassen- oder Musterberechtigung), wird deshalb vor dem 5. März 2008 unentgeltlich eine neue Lizenz zugestellt, in welcher **erstmalig** der Language Proficiency **Level 4** für alle Sprachen eingetragen ist, für welche eine Radiotelefonieberechtigung besteht.

Als **Betroffene** gelten:

- Alle Inhaber von **Flugzeug- und Helikopterlizenzen*** (exklusive RPPL).
- Alle **Luftschiffführer**
- Alle Inhaber des **selbständigen Bordradiotelefonistenausweises** (gemäss Reglement des UVEK über die Ausweise für Flugpersonal, SR 748.222.1, RFP, Art. 169-171)

Gültigkeitsbeginn des Ersteintrages:

Flugzeug- und Helikopterpiloten:

Datum des letzten Skilltests /Proficiency Checks bzw.
Datum der letzten Verlängerung des Classrating SEP
(Single Engine Piston)

Luftschiffführer und Bordradiotelefonisten:

Datum der letzten Erneuerung/Verlängerung der Lizenz.

langues qu'il pratique en radiotéléphonie et pour lesquelles **une qualification de radiotéléphonie est inscrite dans la licence**.

4. Quelles dispositions transitoires sont prévues ?

Certains pays évaluent déjà les compétences linguistiques du personnel aéronautique. D'ici au 5 mars 2008, ces examens ne doivent pas obligatoirement être effectués conformément aux nouvelles prescriptions de l'OACI pour être valables. En Suisse, les connaissances linguistiques sont déjà testées dans le cadre de l'examen de radiotéléphonie (examen pratique au sol). Autrement dit, les titulaires d'une licence en cours de validité qui ont passé leur examen de radiotéléphonie avant le 5 mars 2008 sont réputés avoir passé l'**évaluation initiale** des compétences linguistiques.

Les personnes en possession **avant le 5 mars 2008 d'une licence valide/active** (pilotes d'avion et d'hélicoptère: au moins une qualification de classe ou de type valide) se verront gratuitement délivrer avant le 5 mars 2008 une nouvelle licence dans laquelle l'inscription **initiale** "Language Proficiency Level 4" figure pour toutes les langues ayant fait l'objet d'une qualification de radiotéléphonie.

Sont **concernés** :

- les titulaires de **licences de pilote avion et d'hélicoptère*** (sauf RPPL).
- les **pilotes de dirigeables**
- les titulaires de la **licence de radiotéléphoniste navigant** (conformément au règlement du DETEC concernant les licences du personnel navigant de l'aéronautique, RPN, RS 748.222.1, art. 169 à 171)

Début de la période de validité de l'inscription initiale:

Pilotes d'avion et d'hélicoptère:

Date du dernier Skilltest/Proficiency Check, ou date de la dernière prorogation de la qualification de classe SEP
(Single Engine Piston)

Pilotes de dirigeable et radiotéléphonistes navigants:

Date du dernier renouvellement/de la dernière prorogation de la licence.

linguistiche **in tutte le lingue** utilizzate nella radiotelefonie e per cui sussiste **un'abilitazione di radiotelefonie iscritta nella licenza**.

4. Quali disposizioni transitorie sono previste?

Alcuni paesi esaminano già le competenze linguistiche del personale aeronavigante. Fino al 5 marzo 2008, gli esami di lingua non devono tuttavia essere eseguiti imperativamente secondo le nuove disposizioni dell'OACI. In Svizzera, le conoscenze linguistiche sono già verificate nel quadro dell'esame di radiotelefonie (esame pratico al suolo). Ciò significa che i titolari di una licenza valida che hanno superato l'esame di radiotelefonie prima del 5 marzo 2008 sono reputati già avere attestato le proprie competenze linguistiche nell'ambito della **valutazione iniziale**.

Gli interessati, titolari **prima del 5 marzo 2008 di una licenza valida/attiva** (piloti d'aereo e di elicottero: almeno un'abilitazione per tipo/classe valida), otterranno gratuitamente prima del 5 marzo 2008 una nuova licenza in cui figurerà **inizialmente** la menzione "Language Proficiency Level 4" in tutte le lingue oggetto di un'abilitazione di radiotelefonie.

Sono considerati **interessati**:

- i titolari di **una licenza di pilota di aereo o di pilota di elicottero*** (escl. RPPL)
- i **piloti di dirigibili**
- i titolari della licenza di **radiotelefonista di volo** (conformemente al regolamento del DATEC concernente le licenze del personale aeronavigante, RPA; RS 748.222.1, art. 169-171).

Inizio del periodo di validità dell'iscrizione iniziale:

Pilota di aereo e di elicottero:

Data dell'ultimo Skilltest/Proficiency Check) oppure data dell'ultima prorogazione dell'abilitazione della classe SEP (Single Engine Piston).

Pilota di dirigibile e radiotelefonista di volo:

Data dell'ultimo rinnovo/dell'ultima proroga della licenza.

Gültigkeitsende des Ersteintrages:

VFR only: 4 Jahre ab Gültigkeitsbeginn
VFR/IFR: 3 Jahre ab Gültigkeitsbeginn

Die Verlängerung der Gültigkeit dieses Ersteintrages erfolgt gemäss den Angaben im Abschnitt 6.

***Achtung:** Der Lernausweis gilt nicht als Lizenz! Flugschüler, welche die Radiotelefonieprüfung bestanden haben, aber vor dem 5. März 2008 keine Lizenz erworben haben, müssen für den Ersteintrag des Language Proficiency Levels die Language Proficiency-Erstprüfung ablegen (siehe Abschnitt 6), um keinen Einschränkungen unterworfen zu sein.

5. Wie lange ist der Eintrag der Language Proficiency gültig?

Level 4:	nur VFR	4 Jahre
	VFR/IFR	3 Jahre
Level 5:	nur VFR	8 Jahre
	VFR/IFR	6 Jahre
Level 6:	unbeschränkt gültig	

6. Wo kann der Eintrag der Language Proficiency erworben, erneuert oder verlängert werden?

Die **Erstprüfung** der Language Proficiency erfolgt in den **Radiotelefonie-Prüfungszentren des BAZL**. Später werden auch andere geeignete Fachstellen zur Abnahme dieser Prüfungen berechtigt.
Voraussetzung zum Antritt zur Überprüfung der Language Proficiency ist die bestandene Radiotelefonieprüfung in der entsprechenden Sprache.

Die **periodischen Nachprüfungen** können am selben Ort wie die Erstprüfung absolviert werden. Zudem werden Examiner für diese Aufgabe ausgebildet, um die Language Proficiency im Rahmen von Überprüfungsflügen (Skilltests, Proficiency Checks usw.) prüfen zu können.

Soll die periodische Nachprüfung anlässlich des Trainingsfluges zur Verlängerung der Klassenberechtigung für einmotorige Kolbenflugzeuge (CR SEP) erfolgen, so muss dieser Trainingsflug mit einem zur Überprüfung der Language Proficiency autorisierten Examiner durchgeführt werden. Später

Fin de la période de validité de l'inscription initiale:

VFR only: 4 ans à dater du début de la période de validité
VFR/IFR: 3 ans à dater du début de la période de validité

L'inscription initiale se proroge conformément aux règles mentionnées au point 6.

***Attention!** La carte d'élève ne compte pas comme licence! L'élève qui a réussi l'examen de radiotéléphonie mais n'est pas en possession d'une licence avant le 5 mars 2008, doit se soumettre pour l'inscription initiale du Language Proficiency Level à un examen initial des compétences linguistiques (cf. point 6) pour ne pas être soumis à des restrictions.

5. Quelle est la durée de validité de l'inscription portant sur les compétences linguistiques ?

Niveau 4:	uniquement VFR	4 ans
	VFR/IFR	3 ans
Niveau 5:	uniquement VFR	8 ans
	VFR/IFR	6 ans
Niveau 6:	valable à vie	

6. Où peut-on acquérir, renouveler ou proroger l'inscription portant sur les compétences linguistiques ?

L'**évaluation initiale** des compétences linguistiques se déroule dans les **centres d'examen pour la radiotéléphonie de l'OFAC**. Par la suite, d'autres services seront habilités à faire passer ces examens.
L'évaluation initiale des compétences linguistiques requiert d'avoir réussi au préalable l'examen de radiotéléphonie dans la langue correspondante.

Les **contrôles périodiques ultérieurs** peuvent être effectués là où l'évaluation initiale a été faite. Par ailleurs, des examinateurs vont être formés afin d'être en mesure d'évaluer les compétences linguistiques lors de vols de contrôle (Skilltests, Proficiency Checks, etc.).

Dans le cas où le contrôle périodique a lieu à l'occasion d'un vol de contrôle servant à proroger la qualification de classe pour avions monomoteurs à piston (CR SEP), ledit vol devra être exécuté en présence d'un examinateur autorisé à évaluer les compétences linguistiques. Par la suite, des instruc-

Fine del periodo di validità dell'iscrizione iniziale:

VFR only: 4 anni a partire dall'inizio della durata di validità
VFR/IFR: 3 anni a partire dall'inizio della durata di validità

L'iscrizione iniziale può essere prorogata conformemente alle regole illustrate al punto 6.

***Attenzione:** La tessera d'allievo non è considerata una licenza! Gli allievi che hanno superato l'esame di radiotelefonìa, ma non sono ancora titolari di una licenza prima del 5 marzo 2008, devono, per l'iscrizione iniziale del livello LP, sostenere un esame iniziale delle competenze linguistiche (cfr. punto 6) per non essere soggetti a restrizioni.

5. Qual'è la durata di validità dell'iscrizione delle competenze linguistiche?

Livello 4:	solo VFR	4 anni
	VFR/IFR	3 anni
Livello 5:	solo VFR	8 anni
	VFR/IFR	6 anni
Livello 6:	validità illimitata	

6. Dov'è possibile acquisire, rinnovare o prorogare l'iscrizione relativa alle competenze linguistiche?

L'**esame iniziale** delle competenze linguistiche avviene nei **centri d'esame per la radiotelefonìa dell'UFAC**. In futuro, altri servizi saranno abilitati ad eseguire questi esami.
L'esame di radiotelefonìa superato nella lingua corrispondente rappresenta la premessa per essere ammesso all'esame di verifica delle competenze linguistiche.

I **controlli periodici** possono essere effettuati laddove si è svolto l'esame iniziale. Inoltre, verranno appositamente formati esaminatori in grado di verificare le competenze linguistiche nel quadro di voli di controllo (Skilltests, Proficiency checks, ecc.).

Nel caso in cui il controllo periodico avviene nell'ambito di un volo di controllo per prorogare l'abilitazione di classe per aerei monomotori a piston (CR SEP), detto volo dovrà essere eseguito in presenza di un esaminatore autorizzato a valutare le competenze linguistiche. In futuro, anche deter-

werden auch geeignete Fluglehrer als Prüfer der Language Proficiency ausgebildet und zugelassen.

Ist der **Eintrag der Language Proficiency** länger als 3 Jahre **verfallen**, muss die Erneuerung zwingend an einer für Erstprüfungen zugelassenen Stelle erfolgen. Beträgt der Verfall maximal 3 Jahre, kann die Erneuerung auch bei einem zur periodischen Nachprüfung berechtigten Examiner erfolgen.

Zu Beginn wird in **englischer Sprache** nur die Überprüfung von **Level 4** möglich sein. Wer einen höheren Level nachweisen möchte, um von einer längeren Gültigkeitsdauer zu profitieren, erkundigt sich beim BAZL nach den Möglichkeiten. In den **Landessprachen** kann die Language Proficiency – abhängig von der Berechtigung des Prüfers – **bis Level 6** geprüft werden.

Eine Liste aller zur Überprüfung der Language Proficiency berechtigten Fachstellen und -personen mit detaillierten Angaben zum Level und den Sprachen, welche geprüft werden können, wird zu gegebener Zeit auf unserer Website in der Rubrik "Für Fachleute" publiziert.

Die Überprüfung der Language Proficiency wird spätestens ab 1.3.2008 möglich sein.

Wird die Prüfung nicht bestanden, muss sie am selben Ort wiederholt werden.

7. Welche Konsequenzen hat eine nicht bestandene oder nicht nachgewiesene Sprachbefähigungsprüfung?

Im **internationalen Verkehr** ist der Nachweis der Language Proficiency für alle Flüge, für welche Radiotelefonie ausgeübt werden muss, erforderlich. Somit dürfen bei fehlendem Nachweis der Language Proficiency grundsätzlich keine Flüge über die Landesgrenze durchgeführt werden.

Im **nationalen Verkehr** hat ein Nichtbestehen bzw. ein fehlender Nachweis der Sprachprüfung nicht zur Folge, dass die Lizenz ungültig ist. Hingegen sind die Rechte des Betroffenen wie folgt beschränkt:

- Keine Flüge nach Instrumentenflugregeln (IFR).

teurs de vol seront également formés et autorisés à pratiquer en tant qu'examineurs des compétences linguistiques.

Lorsque l'**inscription portant sur les compétences linguistiques** est échue depuis plus de 3 ans, son renouvellement doit impérativement être effectué dans un centre autorisé à procéder à l'évaluation initiale. Si elle est échue depuis moins de 3 ans, le renouvellement peut également être effectué par un examinateur habilité aux contrôles périodiques.

Dans un premier temps, les **compétences linguistiques en anglais** ne pourront être évaluées que **jusqu'au niveau 4**. La personne qui souhaite prouver des compétences linguistiques de niveau supérieur, afin de profiter de plus grandes durées de validité, devra se renseigner auprès de l'OFAC concernant les possibilités en la matière. Dans les **langues nationales**, il est possible d'évaluer les compétences linguistiques **jusqu'au niveau 6**, à condition que l'examineur soit qualifié.

Le moment venu, une liste de tous les services et personnes agréés à évaluer les compétences linguistiques et répertoriant les niveaux et les langues agréées pour chaque examinateur, sera publiée sur le site de l'OFAC à la rubrique "Espace professionnel".

L'évaluation des compétences linguistiques sera possible au plus tard à partir du 1^{er} mars 2008.

Au cas où le candidat échoue, il devra repasser l'évaluation au même endroit.

7. Quelles sont les conséquences d'un échec à l'évaluation ou des compétences linguistiques non attestées?

Concernant les **vols internationaux**, il est obligatoire de prouver les compétences linguistiques pour tous les vols nécessitant de pratiquer la radiotéléphonie. En principe aucun vol international ne devrait être effectué si les compétences linguistiques ne sont pas attestées.

En **trafic national**, l'échec à un examen de langue ou des compétences linguistiques non attestées n'entraîne pas l'invalidation de la licence. En revanche, la personne concernée voit ses privilèges restreints:

- Aucun vol selon les règles de vol aux instruments (IFR).

minati istruttori di volo saranno formati e autorizzati a valutare, in qualità di esaminatori, le competenze linguistiche.

Se l'**iscrizione relativa alle competenze linguistiche** è **scaduta** da oltre 3 anni, il rinnovo deve essere effettuato imperativamente in un centro autorizzato a eseguire esami iniziali. Se l'iscrizione è scaduta da meno di 3 anni, il rinnovo può essere effettuato anche da un esaminatore autorizzato ad eseguire i controlli periodici.

In un primo tempo le **competenze linguistiche in inglese** potranno essere valutate soltanto **fino al livello 4**. Le persone che desiderano attestare le competenze linguistiche di livello superiore, per beneficiare di una durata di validità più lunga, dovranno informarsi presso l'UFAC in merito alle possibilità. Nelle **lingue nazionali**, a dipendenza delle abilitazioni dell'esaminatore, è possibile attestare le competenze linguistiche fino al **livello 6**.

A momento debito, una lista di tutti i servizi e di tutte le persone autorizzate a valutare le competenze linguistiche, con informazioni dettagliate sui vari livelli e sulle lingue che potranno essere esaminate, sarà pubblicata sul sito Internet dell'UFAC, alla rubrica "Spazio professionale".

L'esame delle competenze linguistiche LP sarà possibile al più tardi a partire dal 1° marzo 2008.

Se l'esame non è superato, esso deve essere ripetuto nella stessa sede.

7. Quali sono le conseguenze di un esame non superato o di una mancata attestazione delle competenze linguistiche?

Per quanto concerne i **voli internazionali** con obbligo di radiotelefonica, è necessario attestare le proprie competenze linguistiche. In linea di massima, nessun volo internazionale potrà essere effettuato, se le competenze linguistiche non sono attestate.

Nell'ambito dei **voli nazionali**, il mancato superamento dell'esame o la mancata attestazione delle competenze linguistiche non rende nulla la licenza. Tuttavia, risultano limitati i diritti del titolare:

- Nessun volo strumentale (IFR)

- Keine gewerbsmässigen Flüge, für welche Flugverkehrsleitung in Anspruch genommen werden muss.

Private Flüge nach Sichtflugregeln (VFR) sind über schweizerischem Hoheitsgebiet vorläufig auch ohne Nachweis der Language Proficiency uneingeschränkt möglich (siehe Abschnitt 2).

8. Wie wird die Language Proficiency künftig überprüft?

Die Prüfung besteht aus zwei Teilen:

Teil 1:

Überprüfung des Hörverständnisses:

Die Kandidaten hören Funkprüche oder andere aviatikbezogene Meldungen (mündliche Übermittlung oder Audiodateien) und müssen deren Inhalt wiedergeben. Dies kann je nach Aufgabe mündlich, mittels Lückentexten oder in Form von Multiple Choice (Papier mit je vier Auswahlantworten) erfolgen. Bei periodischen Nachprüfungen anlässlich von Checkflügen mit einem zur Prüfung der Language Proficiency berechtigten Examiner kann dieser Teil während des Fluges geprüft werden ("ATC liaison").

Dauer:

Ca. 20-30 Minuten

Teil 2:

Überprüfung der Sprechfähigkeit:

Die Kandidaten bekommen ein Bild oder einen kurzen Text, mittels welchem eine Situation beschrieben wird, und müssen nach einer kurzen Vorbereitungszeit mündlich mindestens vier Fragen zu der dargestellten Situation sowie mindestens drei Fragen zu weiteren aviatikbezogenen Themen beantworten.

Dauer:

Ca. 10-15 Minuten

Die Prüfung gilt als bestanden, wenn in jeder Teilprüfung mindestens Language Proficiency Level 4 erreicht wurde.

- Aucun vol commercial nécessitant de solliciter le contrôle de la circulation aérienne.

Cependant, il est encore possible pour l'instant d'effectuer des vols privés selon les règles de vol à vue (VFR) au-dessus du territoire suisse sans avoir à prouver ses compétences linguistiques (cf. point 2).

8. Comment évaluera-t-on les compétences linguistiques?

L'examen comprend deux volets:

Volet 1:

Contrôle de la compréhension auditive:

Les candidats entendent des messages radio ou d'autres messages en lien avec l'aviation (transmission orale ou fichiers audio) et doivent en restituer le contenu. En fonction de la tâche, l'examen peut se faire par oral, à l'aide de textes lacunaires ou sous forme de questionnaires à choix multiple (document avec quatre réponses à choix). Dans le cadre des contrôles périodiques, ce premier volet peut avoir lieu durant un vol de contrôle, ("ATC liaison") effectué avec un examinateur agréé à évaluer les compétences linguistiques.

Durée:

environ 20 -30 minutes

Volet 2:

Evaluation de l'aptitude à s'exprimer:

Les candidats reçoivent une image ou un petit texte décrivant une situation puis, après s'être brièvement préparés, doivent répondre par oral à quatre questions au moins relatives à la situation présentée ainsi qu'à trois questions au moins portant sur d'autres sujets aéronautiques.

Durée:

environ 10 -15 minutes

L'évaluation est considérée comme réussie si pour chaque volet le niveau 4 au moins a été atteint.

- Nessun volo commerciale che richiede contatti con il servizio di controllo del traffico aereo.

Al momento, è ancora possibile effettuare voli privati a vista (VFR) senza limitazioni al di sopra del territorio svizzero, senza attestare le proprie competenze linguistiche (cfr. punto 2).

8. Come saranno controllate le competenze linguistiche?

L'esame comprende due sezioni:

Sezione 1:

Valutazione della comprensione auditiva:

I candidati ascoltano i messaggi radio o altre comunicazioni aeronautiche (trasmissione orale o file audio) e ne restituiscono il contenuto. A dipendenza del compito, ciò può avvenire oralmente, per mezzo di testi lacunari o questionari a scelta multipla (su carta con quattro risposte a scelta). Nell'ambito dei controlli periodici, questa prima parte può essere esaminata durante un volo di controllo ("ATC liaison")effettuato con un esaminatore autorizzato a valutare le competenze linguistiche.

Durata:

20 – 30 minuti ca.

Sezione 2:

Valutazione dell'attitudine all'espressione:

I candidati ricevono un'immagine o un breve testo che descrive una certa situazione. Dopo un breve periodo di preparazione, devono rispondere oralmente ad almeno quattro domande relative alla situazione descritta e almeno ad altre tre domande in relazione a temi generali dell'aeronautica.

Durata:

10-15 minuti ca.

L'esame è considerato superato se in ogni sezione è stato raggiunto almeno il livello 4.

9. Wie gut müssen die Sprachkenntnisse sein, um die Sprachbefähigungsprüfung (Language Proficiency Check) zu bestehen?

In allen sechs Stufen (Levels) werden die Sprachkenntnisse in folgende **Elemente** untergliedert: **Aussprache, Satzstruktur, Wortschatz, Sprachfluss, Verständnis und Dialogfähigkeit**. Um den Language Proficiency Requirements zu genügen, muss für **alle** Elemente mindestens **Level 4** erreicht werden. Die genaue Definition der Anforderungen für alle Stufen kann in den weiterführenden Unterlagen (siehe Abschnitt 10) nachgeschlagen werden. Wir beschränken uns im Rahmen dieser Information auf den Unterschied zwischen Level 3 (ungenügend) und Level 4 (genügend). Dieser Unterschied kann vereinfacht wie folgt beschrieben werden:

Aussprache: Aussprache, Sprachrhythmus und Intonation können durch die Muttersprache oder regionale Abweichungen geprägt sein. Bei Level 4 führt dies nur **manchmal** zu Verständnisproblemen, beim Level 3 hingegen **häufig**.

Struktur: Grammatikalische Strukturen und Satzfolgen werden bei Level 4 **in der Regel** gut beherrscht. Fehler treten besonders in ungewöhnlichen oder unerwarteten Situationen auf, haben jedoch **selten** Einfluss auf die Bedeutung. Bei Level 3 werden selbst einfache Strukturen nicht beherrscht und Fehler haben **häufig** Einfluss auf die Bedeutung.

Wortschatz: Wortschatz und Ausdrucksgenauigkeit sind bei Level 4 **in der Regel** ausreichend, um sich bei allgemeinen, bestimmten und arbeitsbezogenen Themen zu verständigen. Ist unter ungewöhnlichen oder unerwarteten Umständen der Wortschatz nicht ausreichend, können fehlende Ausdrücke in der Regel erfolgreich umschrieben werden. Bei Level 3 ist die Ausdrucksfähigkeit in Standardsituationen **oft** genügend, um kommunizieren zu können, fehlende Begriffe können jedoch nicht umschrieben werden.

Sprachfluss: Bei Level 4 kann es **gelegentlich** zum Verlust des Sprachflusses beim Übergang von erprobten Phrasen zu spontaner Verständigung kommen, was aber eine wirksame Kommunikation nicht verhindert. Füllwörter lenken nicht ab. Bei Level 3 kommt es **häufig** zum Verlust des Sprachflusses, eine effektive Kommunikation ist dadurch eingeschränkt. Füllwörter lenken manchmal ab.

Verständnis: Bei Level 4 ist das Verständnis bei allgemeinen, bestimmten und arbeitsbezogenen Themen **meist** genau. In unerwarteten Situationen mag das Verständnis langsamer sein oder Klärungsstrategien erforderlich machen. Bei Level 3 ist das Verständnis in Standardsituationen **oft** genau, jedoch in aussergewöhnlichen Situationen unter Umständen **unmöglich**.

9. Quelle doit être le niveau des connaissances linguistiques pour réussir l'examen des compétences linguistiques (Language Proficiency Check)?

Pour chacun des six niveaux (Levels), les connaissances linguistiques sont analysées en fonction des **éléments** suivants: **prononciation, structure, vocabulaire, aisance, compréhension et interaction**. Afin de satisfaire aux Language Proficiency Requirements, il faut atteindre au moins le **niveau 4** pour **tous** ces éléments. D'autres documents (cf. point 10) fournissent une définition plus précise des exigences pour tous les niveaux, le présent document se bornant à vous présenter les différences entre le niveau 3 (insuffisant) et le niveau 4 (suffisant). En résumé, les différences entre les deux niveaux portent sur les points suivants:

Prononciation: La prononciation, le rythme et l'intonation peuvent être influencés par la langue maternelle ou par une variante régionale. Au niveau 4, cela ne nuit que **quelquefois** à la facilité de compréhension; au niveau 3 cela nuit **fréquemment**.

Structure: Les structures grammaticales et phrastiques sont **habituellement** bien maîtrisées au niveau 4. Des erreurs peuvent se produire particulièrement dans des situations inhabituelles ou imprévues, mais elles altèrent **rarement** le sens de l'information. Au niveau 3, même des structures de base ne sont pas maîtrisées et les erreurs altèrent **fréquemment** le sens de l'information.

Vocabulaire: Au niveau 4, le répertoire lexical est **habituellement** suffisant pour s'exprimer sur des sujets courants, concrets et professionnels. Dans des situations inhabituelles ou imprévues, le locuteur peut recourir avec succès à des paraphrases pour combler les lacunes lexicales. Au niveau 3, la capacité à s'exprimer dans des situations normales est **souvent** suffisante pour pouvoir communiquer, mais les lacunes lexicales ne peuvent être comblées par des paraphrases.

Aisance: Au niveau 4, le locuteur peut **parfois** perdre la fluidité d'expression en passant des formules apprises à l'interaction spontanée, mais sans nuire à l'efficacité de la communication. Les mots de remplissage ne distraient pas l'attention. Au niveau 3, il y a **fréquemment** perte de la fluidité d'expression, restreignant la communication effective. Les mots de remplissage distraient parfois l'attention.

Compréhension: Au niveau 4, la compréhension est **le plus souvent** précise lorsqu'il s'agit de sujets courants, concrets et professionnels. Devant un événement imprévu, la compréhension peut être plus lente ou implique de demander des éclaircissements. Au niveau 3, la compréhension dans des situations normales est **souvent** précise, mais peut s'avérer **impossible** dans des situations inhabituelles.

9. Quale deve essere il livello di conoscenze linguistiche per superare l'esame delle competenze linguistiche (Language Proficiency Check)?

Per ognuno dei sei livelli (Levels) sono valutati gli **elementi** seguenti: **pronuncia, struttura, vocabolario, scorrevolezza, comprensione e interazione**. Per soddisfare i Language Proficiency Requirements, occorre raggiungere almeno il **livello 4** in **tutte** le discipline elencate. Altri documenti (cfr. punto 10) definiscono in modo più preciso le esigenze poste a ogni livello. Il presente documento si limita a presentare le differenze tra il livello 3 (insufficiente) e il livello 4 (sufficiente). In sintesi, le differenze tra i due livelli possono essere illustrate come segue:

Pronuncia: La pronuncia, il ritmo e l'intonazione possono essere influenzati dalla lingua madre o da regionalismi. Al livello 4 tale influenza comporta soltanto **raramente** dei problemi di comprensione, mentre al livello 3 tale fenomeno compromette **spesso** la comprensione del messaggio.

Struttura: **Di regola**, al livello 4 le strutture grammaticali e fraseologiche sono **corrette**. Si verificano errori in particolare in situazioni insolite o impreviste, ma **raramente** tali errori alterano il senso dell'informazione. Al livello 3, invece, non si padroneggiano le strutture di base e gli errori alterano **frequentemente** il senso dell'informazione.

Vocabolario: Al livello 4 il repertorio lessicale è di regola **sufficiente** per esprimersi su temi correnti, concreti e professionali. Nel caso di situazioni insolite o impreviste, il locutore ricorre abilmente a perifrasi per colmare eventuali lacune lessicali. Al livello 3, la capacità di esprimersi in situazioni normali è **spesso** sufficiente per poter comunicare adeguatamente, ma non si è in grado di colmare eventuali lacune lessicali con perifrasi.

Scorrevolezza: Al livello 4 può succedere **occasionalmente** che il locutore si esprima in modo poco fluido quando passa da formule memorizzate a un'interazione spontanea; la comunicazione efficiente non è tuttavia compromessa in nessun momento. Le parole espletive non distraggono chi ascolta. Al livello 3, invece, la comprensione in situazioni standard è **frequentemente** compromessa e in situazioni eccezionali addirittura impossibile.

Comprensione: Al livello 4 la comprensione è **perlopiù** precisa, **quando** si tratta di temi correnti, concreti e professionali. Nel caso di un imprevisto, la comprensione può essere più lenta o implica la richiesta di precisazioni. Al livello 3, invece, la comprensione in situazioni normali è **spesso** precisa, ma può essere **impossibile** in circostanze straordinarie.

Dialogfähigkeit: Antworten kommen bei Level 4 **gewöhnlich** sofort, sind angemessen und aufschlussreich. Die Verständigung wird selbst bei Auftreten unerwarteter Ereignisse aufgenommen und aufrechterhalten. Auf offensichtliche Missverständnisse wird angemessen reagiert, indem nachgefragt, bestätigt oder berichtigt wird. Bei Level 3 sind die Antworten **nur manchmal** prompt und angemessen. In vorhersehbaren oder bekannten Situationen ist die Kommunikation möglich, in unerwarteten Situationen jedoch nicht.

Interaction: Au niveau 4, les réponses sont **habituellement** immédiates, **appropriées** et informatives. La conversation est amorcée et soutenue même dans des situations imprévues. Le locuteur réagit correctement lorsqu'il semble y avoir un malentendu en vérifiant, en confirmant ou en clarifiant l'information. Au niveau 3, les réponses **ne sont que parfois** immédiates et appropriées. En situation prévisible ou connue, le locuteur peut soutenir la communication mais non dans des situations imprévues.

Interazione: Al livello 4 le risposte sono **normalmente** immediate, appropriate e informative. La conversazione va avanti anche nel caso di imprevisti. Il locutore reagisce in modo corretto nel caso di un malinteso verificando, confermando o chiedendo precisazioni in merito all'informazione. Al livello 3, le risposte sono soltanto **in parte** immediate e appropriate. In situazioni prevedibili o conosciute, il locutore è capace di comunicare, ma non nel caso di imprevisti.

10. Wo finde ich weiterführende Unterlagen?

Über die Website der ICAO, www.icao.int, kann folgendes Dokument käuflich erworben werden:

ICAO DOC 9835 (Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements)

Flugzeug- und Helikopterpiloten finden die Vorgaben der JAA zur Language Proficiency in JAR-FCL 1 und JAR-FCL 2 (nur Section 1) auf der Website der JAA unter www.jaa.nl.

Per Ende Jahr wird auf unserer Website eine Richtlinie verfügbar sein, in welcher die Einzelheiten zur Durchführung der Language Proficiency-Prüfung festgehalten sind. Zudem werden Listen berechtigter Prüfer publiziert.

10. Où trouve-t-on d'autres documents explicatifs?

Il est possible d'acquérir contre paiement et via le site Internet de l'OACI, www.icao.int, le document suivant:

ICAO DOC 9835 9835 (Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements)

Les pilotes d'avion et d'hélicoptère trouveront les directives des JAA concernant les compétences linguistiques dans les JAR-FCL1 et JAR-FCL2 (uniquement section 1) sur le site Internet des JAA à l'adresse www.jaa.nl.

D'ici la fin de l'année, notre site Internet devrait mettre à disposition une directive régissant les modalités d'évaluation des compétences linguistiques. Par ailleurs, des listes des examinateurs agréés seront publiées.

10. Dove si trovano ulteriori documenti informativi?

È possibile acquistare, dietro pagamento, sul sito Internet dell'OACI, www.icao.int, il documento seguente:

ICAO DOC 9835 (Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements)

I piloti di aereo e di elicottero trovano le direttive JAA concernenti le competenze linguistiche nei regolamenti JAR-FCL 1 e JAR-FCL2 (soltanto Section 1) sul sito Internet delle JAA, all'indirizzo www.jaa.nl.

Entro la fine dell'anno, sul nostro sito Internet sarà pubblicata una direttiva sulle modalità di valutazione delle competenze linguistiche. Inoltre, saranno disponibili le liste degli esaminatori autorizzati.

11. Häufig gestellte Fragen (FAQ)

Thema: Flüge über die Landesgrenze
Frage:

"Ich bin Privatpilot und habe die Radiotelefonieerweiterung erworben, jedoch Language Proficiency Level 4 nicht nachgewiesen. Darf ich ab 5. März 2008 noch Flüge über die Landesgrenze machen?"

Antwort:

Nein. Grundsätzlich muss für alle Flüge im internationalen Verkehr, für welche Flugverkehrsleitung in Anspruch genommen werden muss, die Language Proficiency in der verwendeten Radiotelefoniesprache nachgewiesen werden. Es ist jedoch möglich, dass für bestimmte Lufträume (z.B. Lufträume G, E, F, Flugplätze ohne Flugverkehrsleitung) erleichterte Bestimmungen gelten. Konsultieren Sie die relevanten Luftfahrtinformationen und erkundigen Sie sich im Zweifelsfalle bei der zuständigen Behörde des entsprechenden Landes.

11. Foire aux questions (FAQ)

Sujet: Vols internationaux
Question:

"Je suis un pilote privé ayant obtenu l'extension de radiotéléphonie mais ne pouvant attester du niveau 4 concernant les compétences linguistiques. Pourrai-je au-delà du 5 mars 2008 encore effectuer des vols internationaux?"

Réponse:

Non. En principe, pour tous les vols internationaux impliquant de solliciter le contrôle de la circulation aérienne, il faut être en mesure d'attester les compétences linguistiques dans la langue de radiotéléphonie utilisée. Il est toutefois possible que des dispositions allégées soient appliquées dans certains espaces aériens (p. ex. espaces aériens G, E, F, aérodromes sans contrôle de la circulation aérienne). Veuillez consulter les informations aéronautiques à ce sujet et vous renseigner en cas de doute auprès des autorités compétentes du pays concerné.

11. Domande frequenti (FAQ)

Tema: Voli internazionali
Domanda:

"Sono un pilota privato che ha conseguito l'estensione di radiotelefonie senza tuttavia attestare le competenze linguistiche del livello 4. Potrò continuare, dopo il 5 marzo 2008, ad effettuare voli internazionali?"

Risposta:

No. In linea di massima, per tutti i voli internazionali che prevedono contatti con il servizio di controllo del traffico aereo, occorre attestare le competenze linguistiche nella lingua di lavoro di radiotelefonie. È tuttavia possibile che in determinati spazi aerei (ad es. spazi aerei G, E, F, aerodromi senza controllo della circolazione aerea) valgano disposizioni meno severe. Le consigliamo di consultare le informazioni aeronautiche specifiche e di rivolgersi, nel caso di dubbi, alle autorità competenti del Paese in questione.

Thema: Sprachen

Frage:

"Ich bin **deutscher/französischer/italienischer Muttersprache**, in meiner Lizenz ist aber nur die **Erweiterung für Radiotelefonie in englischer Sprache (RTI UIT)** eingetragen. Leider habe ich die Überprüfung der **Language Proficiency in Englisch nicht bestanden**. Darf ich in meiner Muttersprache kommunizieren, wenn diese auf der verwendeten Frequenz zugelassen ist?"

Antwort:

In einem Notfall würde selbstverständlich alles toleriert, was der Problemlösung förderlich wäre. Grundsätzlich dürfen Sie aber **nur in jenen Sprachen kommunizieren**, in welchen Sie die **Erweiterung für Radiotelefonie** erworben haben und diese in Ihrer Lizenz eingetragen ist.

Thema: Künftige Entwicklungen

Frage:

Wie wird sich die Lage künftig (z.B. unter EASA) entwickeln? Ist eher mit weiteren Verschärfungen oder mit Erleichterungen zu rechnen?

Antwort:

Dies ist unter anderem von luftfahrtpolitischen Entwicklungen im In- und Ausland abhängig. In verschiedenen Ländern gibt es Bestrebungen, welche je nach Interessensgruppen in die eine oder andere Richtung tendieren. In jedem Fall werden solche Entwicklungen nicht zuletzt auch **von der Disziplin und dem verantwortungsvollen Handeln jedes einzelnen Luftfahrtteilnehmers beeinflusst**. Es empfiehlt sich schon aus Sicherheitsgründen, sich in jenen Sprachen, in welchen Radiotelefonie ausgeübt wird, auf freiwilliger Basis genügend Sprachkompetenz anzueignen, selbst wenn im benutzten Luftraum oder für eine bestimmte Lizenzkategorie vorläufig kein Nachweis der Language Proficiency gefordert wird. Das Motto lautet: **"Verstehen und verstanden werden!"**

Ihre zusätzlichen Fragen senden Sie bitte mit dem Vermerk "LPR-Info, FAQ" per E-Mail an:

rita.pirro@bazl.admin.ch

Sujet: Langues

Question:

"Je suis de **langue maternelle allemande / française / italienne** et ma licence ne comporte que l'**extension pour la radiotéléphonie en anglais (RTI UIT)**. Malheureusement, j'ai échoué à l'examen des **compétences linguistiques en anglais**. Puis-je communiquer dans ma langue maternelle lorsque celle-ci est autorisée sur la fréquence utilisée?"

Réponse:

Il va de soi qu'en cas d'urgence tout est toléré pour autant que cela permette de résoudre le problème. En principe cependant, vous ne devriez **communiquer que dans les langues** pour lesquelles vous avez **obtenu l'extension pour la radiotéléphonie** et cette dernière est inscrite sur votre licence.

Sujet: Prochaines étapes

Question:

De quelle manière la situation va-t-elle évoluer (p. ex. dans l'optique de l'AESA)? Est-ce qu'il faut s'attendre à un durcissement ou à une simplification?

Réponse:

Tout dépend notamment des changements qui affecteront la politique aéronautique ici et à l'étranger. Certains pays connaissent des tendances qui divergent totalement en fonction des groupes d'intérêts. **Reste que la discipline et le sens des responsabilités de chaque acteur de l'aviation influence également en fin de compte ces tendances**. Pour des raisons de sécurité, il est déjà recommandé d'acquiescer dans les langues utilisées en radiotéléphonie, même si, pour l'instant, aucune attestation à ce sujet n'est demandée dans l'espace aérien fréquenté ou pour une certaine catégorie de licence.

Notre devise: **"Comprendre et être compris!"**

Vous pouvez poser vos questions ultérieures, accompagnées de la mention " LPR-Info, FAQ " à l'adresse suivante:

rita.pirro@bazl.admin.ch

Tema: Lingue

Domanda:

"Sono di **lingua madre tedesca / francese / italiana**, ma nella mia licenza figura soltanto l'**estensione per la radiotelefonía in inglese (RTI UIT)**. Purtroppo **non ho superato l'esame di competenze linguistiche in inglese**. Posso comunicare nella mia lingua madre, se quest'ultima è autorizzata sulla frequenza utilizzata?"

Risposta:

È chiaro che in casi di emergenza è tollerato tutto, purché si riesca a risolvere il problema. Di regola però, dovrebbe **comunicare esclusivamente nelle lingue per le quali ha ottenuto l'estensione di radiotelefonía**, iscritte nella sua licenza.

Tema: Futuri sviluppi

Domanda:

"Quali saranno i futuri sviluppi (ad es. nell'ottica dell'AESA)? C'è da aspettarsi che ci saranno ulteriori inasprimenti oppure delle semplificazioni?"

Risposta:

Tutto dipende dai futuri sviluppi nell'ambito della politica aeronautica in Svizzera e all'estero. Nei vari Paesi sono in corso progetti a sostegno dell'una o dell'altra tendenza, a seconda dei gruppi d'interesse. Tuttavia, questo tipo di sviluppo viene influenzato in modo determinante anche **dalla disciplina e dal senso di responsabilità di ogni singolo operatore dell'aeronautica**. Per motivi di sicurezza, si raccomanda già oggi di raggiungere su base volontaria un livello di competenza linguistica sufficiente nelle lingue di radiotelefonía, anche se lo spazio aereo utilizzato o una determinata categoria di licenza al momento non esige ancora l'attestazione delle competenze linguistiche. Il nostro motto: **"Capire ed essere capiti!"**

Per ulteriori informazioni, inviate una e-mail, indicando nell'oggetto "LPR-Info, FAQ", al seguente indirizzo:

rita.pirro@bazl.admin.ch